༄༅། །དགེ་རྩ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ་ཞིང་སྨོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པའི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།།

Suite des Prières de Souhaits
qui scellent la dédicace des fruits de vertu au Grand Éveil

༄ སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

Branche de confession des actes nuisibles. Il est dit qu'elle a le pouvoir de purifier même les actes aux conséquences incommensurables. Principalement, il est très important de dire cette Récitation des trois groupes. Au début, nous visualisons clairement en face de nous les trente-cinq Sages-Éveillés devant lesquels nous pensons que nous confessons du fond du cœur les actes nuisibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec tous les êtres, pour toujours, Maître-Insurpassable, sous votre protection nous nous plaçons.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sage-Éveillé, sous votre protection nous nous plaçons. Enseignement-de-l'Éveil, sous votre protection nous nous plaçons, Vertueuse-Assemblée, sous votre protection nous nous plaçons.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Accompli-Puissant-des-Shakya nous vous rendons hommage.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-avez-Excellemment-Vaincu-par-l'Essence-du-Diamant nous vous rendons hommage. Joyau-qui-Irradiez-de-Lumière nous vous rendons hommage.

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Roi-des-Esprits-Serpents-Puissants nous vous rendons hommage. Famille-des-Héros nous vous rendons hommage.

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joie-Glorieuse nous vous rendons hommage. Joyau-de-Feu nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joyau-de-la-Lumière-de-la-Lune nous vous rendons hommage. Vous-qui-Voyez-le-Sens nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joyau-de-Lune nous vous rendons hommage. Immaculé nous vous rendons hommage.

དཔའ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-du-Courage nous vous rendons hommage. Pur nous vous rendons hommage.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-Pur nous vous rendons hommage. Dieu-de-l'Eau nous vous rendons hommage.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dieu-des-Dieux-de-l'Eau nous vous rendons hommage. Gloire-Excellente nous vous rendons hommage.

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Santal-Glorieux nous vous rendons hommage. Brillance-Infinie nous vous rendons hommage.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lumière-Glorieuse nous vous rendons hommage. Gloire-Sans-Souffrance nous vous rendons hommage.

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Fils-du-Non-Désir nous vous rendons hommage. Fleur-Glorieuse nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Pur nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Lotus, nous vous rendons hommage.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieuse-Richesse nous vous rendons hommage. Glorieuse-Mémoire nous vous rendons hommage.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nom-Glorieux-Parfaitement-Renommé nous vous rendons hommage.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Monarque-de-la-Bannière-de-Victoire-de-Puissance-Ultime nous vous rendons hommage.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gloire-qui-Soumettez-Complètement nous vous rendons hommage.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Parfait-Vainqueur-de-Toutes-les-Batailles nous vous rendons hommage.

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-ayant-Parfaitement-Soumis nous vous rendons hommage.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieux-Déploiement-de-Toutes-les-Apparences nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lotus-Précieux-qui-Soumettez-Parfaitement nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé-Monarque-de-la-Montagne-Puissante-qui-Demeurez-Parfaitement-sur-le-Lotus-très-Précieux, nous vous rendons hommage.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous et tous les autres qui Ainsi-Êtes-Allés, Vainqueurs-des-Ennemis, Sages-Éveillés Parfaitement Parachevés, Victorieux qui demeurez dans tous les univers des dix directions, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures infinies, tous les actes négatifs que nous avons commis nous-mêmes dans toutes nos existences successives dans le Cycle, ceux que nous avons fait faire à d’autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྲོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les offrandes des Purs-Supports-d’Offrandes de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu et des Vertueuses-Assemblées des dix directions que nous avons dérobées, celles que nous avons fait dérober par d’autres et celles dont nous nous sommes réjouis qu’elles soient dérobées ;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les cinq actes incommensurables que nous avons commis nous-mêmes, ceux que nous avons fait faire à d’autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

toutes les fois où nous nous sommes engagés complètement sur la voie des dix actes non vertueux, où nous avons introduit d’autres êtres sur cette voie et où nous nous sommes réjouis que d’autres êtres la suivent ;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

tous les voiles dus aux actes négatifs qui entravent, quels qu’ils soient, nous entraînent, les êtres et nous-mêmes, à renaître dans les enfers, à renaître comme animal,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ།

à renaître dans le monde des esprits tourmentés, à renaître dans un pays perdu aux confins, à renaître dans un pays barbare,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ

à renaître parmi les dieux de longue vie, à devenir handicapés des sens, à devenir adeptes des vues fausses, à avoir des voiles dus aux actes négatifs qui font que nous ne nous réjouissons pas de l’apparition d’un Éveillé,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྦེད་དོ།

tous ceux-là, quels qu’ils soient, nous les confessons sans en omettre, sans en cacher aucun, devant vous, Sages-Éveillés Victorieux qui avez la Sagesse, qui avez la Vision, qui pouvez témoigner, qui êtes convaincus, qui connaissez, qui percevez.

སླན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Nous faisons le vœu de ne plus en commettre à l’avenir.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous tous, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྩལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures sans fin, en toutes nos existences successives au sein du Cycle, toute la source de vertu des actes de Générosité, ne serait-ce que d’avoir donné une bouchée de nourriture à un animal,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

toute la source de vertu de l'Éthique que nous avons préservée, toute la source de vertu de la Conduite Pure en laquelle nous nous sommes maintenus, toute la source de vertu d'avoir fait que des êtres mûrissent complètement,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ།

toute la source de vertu d'avoir fait naître en nous-mêmes le sublime Esprit-d'Éveil et toute la source de vertu de l'Insurpassable Sagesse Primordiale qui est en nous, toutes ces sources de vertu étant rassemblées, réunies,

བསྡོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་བླ་མའི་ཡང་བླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།

totalisées et les ayant dédiées à l'Insurpassable, Celui que nul ne domine, encore plus haut que le plus haut, le Maître des Maîtres, nous les dédions complètement à l'Éveil Insurpassable Parfaitement Parachevé.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

Ainsi que vous avez parfaitement dédié, Sages-Éveillés Victorieux du passé ;

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ainsi que vous dédierez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux à venir ;

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།

ainsi que vous dédiez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux du présent, ainsi de même nous dédions parfaitement cette vertu.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ayant confessé distinctement tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de tous les mérites. Vous ayant tous exhortés, Sages-Éveillés, nous vous supplions.

།བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

De l'Insurpassable Sagesse Primordiale puissions-nous obtenir l'excellence authentique.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

ཡོན་ཏན་བསྔགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།

Vainqueurs, Êtres Sublimes qui demeurez dans le présent, vous tous du passé, ainsi que vous tous du futur qui êtes là, semblables à un océan de qualités et de grâce illimitée, les mains jointes, sous votre protection nous nous plaçons.

།ཞེས་དང་།

Et ensuite :

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

Distinctement, nous confessons les dix actes non vertueux, les trois du corps, les quatre de la parole et les trois de l'esprit, quels qu'ils soient.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

Tous les actes nuisibles commis depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, les dix actes non vertueux et les cinq incommensurables, tous les actes commis alors que l'esprit est sous le pouvoir des passions perturbatrices, nous les confessons.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre avec le corps et la parole, aussi bien qu'en esprit, sous le pouvoir du désir, de l'aversion et de l'ignorance, distinctement nous les confessons.

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །དེ་ཡིས་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བརྗོད་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

Par la récitation de cette prière de confession des fautes, tous les actes négatifs que sont les cinq incommensurables et tous ceux que nous avons commis sans le savoir, puissent-ils tous sans exception être complètement purifiés.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

།ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Les ayant dévoilés, nous confessons toutes les fautes et les actes nuisibles commis par nous-mêmes et tous les êtres. Qu'ils ne soient plus jamais réitérés. Puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à extinction définitive.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ།

Nous nous inclinons et vous honorons, nous confessons et nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions, toutes les vertus que nous avons pu accumuler, même la plus infime, nous les dédions à l'Éveil.

༄། །དེ་ནས་བཤགས་སྦྱོང་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་མཐའ་དག་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྔོ་ཞིང་སྨོན་ལམ་གདབ་པའི་རིམ་པ་ལ།

མདོ་སྡེ་ཕལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ནི། དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐལ་པ་དང་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་འབྱམས་ཀླས་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རྡུལ་ཤིན་ཏུ་ཕྲ་བ་སྙེད་པོ་དེ་དག་མཉན་ཏེ་མངོན་པར་བརྗོད་པའི་ཕྱིར་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ།

Prières de souhaits de la Conduite Excellente issues du 'Grand Énoncé général'. L'Être-d'Éveil, le Grand Être Toujours-Excellent a composé le chant en strophes de cette prière de souhaits afin d'œuvrer authentiquement à la compréhension de l'essence des particules les plus infimes, indéfinissables et encore plus indéfinissables des Champs-Purs des Sages-Éveillés, d'univers en univers, pendant des éons et des éons sans limite.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྻ་བྷ་དྲ་ཙརྻ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་རཱ་ཛ།

En sanskrit : A$_a$rya bhadra tcharya prani dha$_a$na ra$_a$dja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

En Tibétain : Phagpa zangpo tcheupei meunlam gyi gyèlpo
En Français : Souveraine prière de souhaits de la Noble Conduite Excellente.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Noble juvénile Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage.

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

Vous tous, dans tous les mondes des dix directions, dans les trois temps Ainsi-Allés, Lions parmi les humains,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

à vous tous sans exception, par notre corps, notre parole et notre esprit, nous rendons sincèrement hommage.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Par la force de la prière de souhaits de la Conduite Excellente tous les Vainqueurs par l'esprit perçus directement,

།ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

avec autant de corps excellemment dévoués qu’il y a de particules dans l’univers, devant vous tous, Vainqueurs, parfaitement nous nous inclinons.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། ། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག

Sur chaque particule, aussi nombreux que toutes les particules, Sages-Éveillés entourés des Enfants des Vainqueurs vous demeurez.

།དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De cette façon, les Sphères-de-Réalité sans exception, de tous les Vainqueurs nous aspirons à emplir.

།དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

À vous tous, par des océans de louanges inépuisables, par tous les sons d’un océan de multiples mélodies

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

énonçant parfaitement les qualités de tous les Vainqueurs, à vous tous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés nous adressons nos louanges.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།

Des plus belles fleurs et des plus beaux colliers, musiques plaisantes et onguents parfumés, précieuses ombrelles,

།མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

lumières sublimes et meilleurs encens, vous tous, Vainqueurs, de telles offrandes nous vous honorons.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Les plus beaux vêtements et sublimes parfums, des jarres de poudres parfumées semblables au Mont Sublime,

།བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།

un arrangement particulièrement extraordinaire de toutes ces nobles choses sublimes, à vous tous, Vainqueurs, aussi nous les offrons.

།མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Par toutes les offrandes vastes et insurpassables, vous tous, Vainqueurs, nous vous honorons.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།

Par la force de notre foi en la Conduite Excellente, à vous tous, Vainqueurs, nous rendons hommage et d’offrandes vous gratifions.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Sous l’influence du désir, de l’aversion et de l’ignorance, avec le corps et la parole aussi bien qu’en esprit,

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

les actes nuisibles quels qu’ils soient que nous avons commis, tous ceux-là, distinctement nous confessons.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Vainqueurs des dix directions et Enfants-de-l’Éveil, Vainqueurs-Solitaires et Disciples-de-la-Voie, Vous-qui-êtes-au-delà-de-l’Étude

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

et tous les êtres, toutes vos activités bénéfiques quelles qu’elles soient, de toutes celles-là, nous nous réjouissons.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས།

Purs flambeaux de tous les mondes destructibles des dix directions, l'Éveil par la progression vers la Purification et la Perfection sans attachement vous avez obtenu.

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

Vous tous Protecteurs, à tourner la Roue-Insurpassable nous vous exhortons.

།མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Vous qui voudriez démontrer le passage en l'Au-delà de la Souffrance, pour le bien et le bonheur de tous ceux qui errent,

།བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

pendant autant d'éons qu'il y a de particules dans l'univers, les mains parfaitement jointes, nous vous supplions de demeurer encore.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Nous nous inclinons, vous faisons offrandes et nous confessons. Nous nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions.

།དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ།

Toutes les vertus, même les plus infimes, que nous avons accumulées, toutes à l'Éveil nous les dédions.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

Sages-Éveillés du passé et vous tous qui dans les mondes des dix directions demeurez, nous vous faisons offrande.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

Que tous ceux qui ne sont pas encore venus, excellemment et rapidement leurs aspirations parachèvent ; par leur progression vers la Purification et la Perfection, l'Éveil puissent-ils atteindre.

།ཕྱོགས་བཅུ་གང་ལགས་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

Quels que soient les mondes des dix directions, aussi nombreux soient-ils, dans leur immensité puissent-ils devenir parfaitement purs ;

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག

sous le puissant Arbre-de-l'Éveil vous qui êtes venus, Vainqueurs et Enfants-de-l'Éveil, excellemment puissiez-vous les remplir.

།ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

Tous les êtres des dix directions aussi nombreux soient-ils, pour toujours, sans maladie et heureux puissent-ils se trouver.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Tous ceux qui errent, en harmonie avec le sens de l'Enseignement-de-l'Éveil, leurs desseins puissent-ils accomplir.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

Pratiquant nous-mêmes la Parfaite Conduite de l'Éveil, avec tous ceux qui errent, de nos renaissances puissions-nous nous souvenir ;

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག

en toutes nos vies successives, lors de la mort, de la transmigration et de la renaissance, toujours avec excellence puissions-nous renoncer.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Vous tous, Vainqueurs, à votre suite nous entraînant et atteignant la perfection ultime de la Conduite Excellente,

།ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག

la conduite éthique entièrement immaculée et pure, la conduite continuellement intacte et sans défaut puissions-nous pratiquer.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Dans le langage des Dieux et celui des Esprits-Serpents, dans le langage des Esprits-qui-Accordent-les-Richesses et celui des Esprits-aux-Corps-Difformes,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།

dans tous les langages humains et les langages de toutes les sortes d’êtres, puissions-nous donner l’Enseignement.

།དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

Ainsi, aux Vertus-Transcendantes excellemment nous efforçant, l’Esprit-d’Éveil puissions-nous ne jamais oublier.

།སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག

Quels que soient les négativités et les voiles que nous puissions avoir, sans exception, complètement puissions-nous les purifier.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Des actes néfastes, des passions perturbatrices et des actes démoniaques étant libérés, partout où il y a des mondes destructibles et des êtres qui errent,

།ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱོད།

comme le lotus auquel l’eau ne s’attache pas, ainsi que la lumière du soleil et de la lune que l’espace n’arrête pas, de même puissions-nous œuvrer.

།ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

Sur l’étendue des univers et dans toutes les directions, aussi nombreux soient-ils, les souffrances des mondes inférieurs puissions-nous complètement pacifier.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱོད།

En la félicité parfaite, tous ceux qui errent puissions-nous établir ; envers tous les êtres puissions-nous nous réjouir d’être bénéfiques.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག

La perfection ultime de la Conduite de l’Éveil ayant atteinte et nous accordant avec la conduite des êtres,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

leur montrant parfaitement la Conduite Excellente, ainsi dans tous les éons à venir puissions-nous pratiquer.

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག

Tous ceux dont la conduite à la nôtre est semblable, toujours, puissent-ils nous accompagner.

།ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

Notre corps et notre parole aussi bien que notre esprit, avec la Conduite Pure et les Prières de Souhaits puissent-ils ne faire qu’un.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།

Les amis qui désirent nous aider, ceux qui montrent parfaitement la Conduite Excellente,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྲད་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

puissions-nous toujours les rencontrer, d’eux, jamais nous ne nous détournerons.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ།

Par les Enfants-de-l’Éveil entourés, Protecteurs, véritablement toujours comme des Vainqueurs puissions-nous vous voir.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

Aussi, pendant tous les éons à venir, sans nous lasser, par d’immenses offrandes vous honorant,

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

Vainqueurs, votre Saint Enseignement détenant, la Conduite de l’Éveil continuellement nous manifestons ;

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

à la Conduite Excellente grandement nous entraînant, pendant tous les éons à venir puissions-nous la pratiquer.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྙེད།

Dans le cycle des Possibles même si toujours nous tournons, les Vertus et la Sagesse inépuisables puissions-nous obtenir ;

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

les Moyens, la Connaissance, la Claire-Contemplation et la Complète Libération, toutes ces qualités, un trésor intarissable puissent-elles devenir.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Sur une seule particule se trouvent autant de Terres-Pures que de particules dans l’univers ; sur ces Terres-Pures, au-delà de toute imagination, Sages-Éveillés,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

au milieu des Enfants-de-l’Éveil vous demeurez ; la conduite de l’Éveil nous pratiquerons sous votre regard.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི།

Ainsi, dans toutes les directions sans exception, même sans omettre l’espace d’un cheveu dans les trois temps,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག

océan de Champs d’océans de Sages-Éveillés, pour un océan d’éons, selon votre exemple, toujours nous nous engageons.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

Un seul Énoncé de la Parole, son d’un océan de qualités, variété pure des Chants de tous les Vainqueurs,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

selon les souhaits de tous ceux qui errent, c’est la Mélodie ; selon la Parole des Éveillés, toujours puissions-nous nous engager.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།

En les trois temps, Vainqueurs Allés-en-la Félicité, vous tous, de différentes façons tournez parfaitement la Roue ;

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག

en cela, nous de même, en la Parole mélodieuse inépuisable, par la force de notre esprit, nous aussi, entièrement nous engageons.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

En tous les éons à venir vous étant ainsi engagés, en un seul instant, de même, puissions-nous nous y engager.

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱོད།

Quels que soient les éons des trois temps, dans cette étendue et aussi dans chaque partie d'un instant, de la suivre puissions-nous nous réjouir.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།

Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, Lions parmi les humains, en un seul instant vous voyant tous,

།རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག

pour toujours en votre Sphère d'Activité, par la force de la Complète Libération qui transforme l'illusion, puissions-nous nous placer.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ།

Quelles que soient les manifestations des Terres-Pures des trois temps, cette pureté sur une particule complètement s'accomplit ;

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག

ainsi, sans exception, en toutes directions, en le déploiement des Terres-Pures des Vainqueurs, puissions-nous nous engager.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར།

Flambeaux du monde destructible non encore apparus, qui progressivement la Perfection Ultime atteindrez, la Roue tournerez ;

།མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐར་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

l'au-delà de la souffrance, la Paix ultime, parfaitement vous démontrerez ; vous tous, Protecteurs, auprès de vous puissions-nous nous rendre.

།ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

Par tous les pouvoirs de la rapidité miraculeuse, par tous les pouvoirs des Véhicules de la Voie,

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

par les pouvoirs de toutes les actions excellentes, par le pouvoir de tout l'amour omniprésent,

།ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

par les pouvoirs bénéfiques de tout l'ensemble des vertus, par les pouvoirs de la Sagesse qui dissipe l'attachement,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།

par les pouvoirs de la Connaissance, des Moyens et de la Claire-Contemplation, les pouvoirs de l'Éveil puissions-nous parfaitement réaliser.

།ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།

Les pouvoirs des actions définitivement purifiés, tous les pouvoirs des passions perturbatrices vaincus,

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།   །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

les pouvoirs des démons réduits à complète impuissance, la perfection du pouvoir de la Conduite Excellente puissions-nous atteindre.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།   །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

L'océan des univers parfaitement purifié, l'océan des êtres puissions-nous complètement libérer.

།ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།   །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

L'océan des phénomènes entièrement vu, un océan de Sagesse Primordiale parfaitement puissions-nous réaliser.

།སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།   །སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Un océan de conduite parfaitement purifié, l'océan des prières de souhaits puissions-nous ultimement parfaire.

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།   །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

À un océan d'Éveillés des offrandes excellentes ayant faites, pendant un océan d'éons sans nous décourager, puissions-nous ainsi agir.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།   །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

Vous tous, Vainqueurs qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, par vos prières de souhaits particulières de la Conduite de l'Éveil

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།   །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

et votre Conduite Excellente, la Purification, la Perfection et la Sagesse-Éveillée, nous tous sans exception, puissions-nous parachever.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།   །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

L'aîné des Fils de tous les Vainqueurs, celui que l'on nomme Toujours-Excellent,

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།   །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

afin de devenir l'égal de ce sage, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།   །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

De votre Corps, de votre Parole aussi bien que de votre Esprit parfaitement purs, de votre conduite entièrement pure, de vos domaines complètement purs

།བསྔོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།   །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག

et encore de votre pureté à dédier les mérites, comme cela, nous aussi, votre égal en cela puissions-nous devenir.

།ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།   །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Toujours selon la vertu et la Conduite Excellente puissions-nous agir, les mêmes souhaits que vous, Gloire-de-Douceur puissions-nous formuler.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།   །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

Au cours des ères futures, sans relâche, ainsi chacune de vos activités nous parachèverons.

།སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག   །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག

Qu'à cette pure conduite plus aucune mesure il n'y ait, que nos qualités aussi sans limites deviennent,

།སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།   །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

que dans une telle conduite illimitée nous demeurions et toutes ces émanations illusoires puissions-nous connaître.

།ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Ils touchent aux confins de l’espace, si nombreux sont-ils ; tous les êtres sans exception ainsi illimités,

།ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

quelles que soient leurs actions passées et leurs afflictions, puissions-nous y mettre fin par nos prières de souhaits répandues jusqu’au plus lointain.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Même si tous les univers innombrables des dix directions ornés de joyaux aux Vainqueurs nous offrions ;

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

même si des dieux et des humains, les bonheurs sublimes, pendant autant d’éons que toutes les particules de l’univers nous offrions ;

།གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

celui qui cette souveraine dédicace entend, au Sublime Éveil parfaitement aspirant,

།ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

même une seule fois, la confiance engendrant ainsi, cet excellent bienfait deviendra authentique.

།གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོངས་པར་འགྱུར།

Celui qui récite cette prière de souhaits de Conduite Excellente, de tous les mondes inférieurs se détournera,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་།

à tous les mauvais compagnons renoncera et Apparence-Illimitée rapidement verra.

།དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Celui-ci, les acquisitions parfaites obtiendra et un océan de Félicité vivra. En cette existence aussi, cette excellence adviendra,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

et à Toujours-Excellent en tout point semblable, sans attendre longtemps, il deviendra.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Même des cinq incommensurables, tous ces actes nuisibles à cause de l’ignorance commis,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

si cette Conduite Excellente il récite, rapidement, intégralement et parfaitement il sera purifié.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

La Sagesse-Primordiale, la Forme, les Marques, la Famille et la Couleur il obtiendra.

།བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།

Les nombreux démons et extrémistes n’auront aucun pouvoir sur lui et d’offrandes des trois mondes il sera honoré.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Sous le Puissant Arbre-de-l’Éveil rapidement il ira ; y étant allé, pour le bien des êtres il y siégera.

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

L’Illumination de Sagesse-Éveillée ayant atteinte, parfaitement la Roue il tournera et tous les démons et leurs suites il subjuguera.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་ཀློག་པ་ཡི།

Cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, pour celui qui la détient, l’enseigne ou la lit,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག

la pleine maturation de cela, seul un Éveillé peut la connaître. Le résultat en sera l’Éveil Sublime, n’ayons aucun doute.

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Pareillement à votre connaissance et votre héroïsme, Gloire-de-Douceur et Toujours-Excellent qui possédez des qualités identiques,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

pratiquant à votre suite à tous, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་དེས།

Par tous les Vainqueurs Allés-Ainsi des trois temps ces dédicaces étant louées comme suprêmes,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།

toutes nos racines de vertus tournées vers la Conduite Excellente parfaitement nous dédions.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Quand pour nous le temps de mourir sera venu et que tous nos voiles désormais purifiés auront disparu,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

puissions-nous directement vous voir, Lumière-Infinie, et en le Champ-de-Félicité parfaitement nous rendre.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག

Y étant parvenu, ainsi toutes nos prières de souhaits, toutes sans en oublier, puissent-elles se réaliser ;

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

toutes sans exception complètement parachevées, tant que l’univers existera, les êtres puissions-nous aider.

།རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

En cette Sphère-Sacrée des Vainqueurs, Pure Terre-de-Joie, en un pur lotus d’une extrême beauté prenant naissance,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག

Apparence-Illimitée, face à vous Vainqueur, les Prophéties aussi puissiez-vous nous donner ;

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

les Prophéties étant pleinement obtenues, manifestant des milliards d’Émanations par la puissance de notre esprit,

།བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

dans toutes les dix directions quelles qu’elles soient, les êtres puissions-nous aider en grand nombre.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

En récitant cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, par toute la vertu, même la plus infime, que nous avons accumulée,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག

toutes les vertus et prières de souhaits de ceux qui errent, instantanément, puissent-elles toutes s’accomplir.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

Par la dédicace parfaite de la Conduite Excellente, le pur bienfait infini obtenu par cela,

།འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག

ceux qui errent qui dans le fleuve de la souffrance se noient, le très excellent domaine de Lumière-Infinie puissent-ils définitivement atteindre.

།སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Ces souveraines prières de souhaits suprêmes, sublimes entre toutes, à tous les êtres illimités qui errent puissent-elles être bénéfiques.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག།

Que cet écrit mis en valeur par Toujours-Excellent ainsi s’accomplisse et que l’espace entier des mondes inférieurs complètement se vide.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རེནྡྲ་བོ་དྷི་དང་།

ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

Ici s'achève la reine des prières de souhaits de la noble conduite excellente. Cet écrit fut rédigé de manière fiable d’après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bèndé Yéshé Dé et d’autres.

༄། དཀོན་བརྩེགས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Prière d’aspiration requise par le Miséricordieux extraite du quarante-et-unième chapitre du discours de l’empilement des Rares et Sublimes (Maharatnakouta-Soutra, ou discours de l’amas de joyaux).

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

Devant vous tous, Sages-Éveillés, nous nous inclinons. Devant vous tous Sages qui possédez l’Œil divin,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Êtres-d’Éveil, de même que devant les Auditeurs, nous nous inclinons.

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཟློག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

Il détourne de tous les mondes inférieurs, montre parfaitement la voie des mondes supérieurs

།རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བྱེད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et mène à l’État où la vieillesse et la mort n’existent plus, devant l’Esprit-d’Éveil nous nous inclinons.

།སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནི། །བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

Entraînés par notre esprit, de tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre,

།སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

devant vous, Sages-Éveillés, de tout ce que nous avons fait nous nous confessons.

།བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Origine de toute l’accumulation de vertus qui puisse naître en nous par nos trois aspects,

།བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག

graine de notre omniscience, puissions-nous ne jamais épuiser l’Esprit-d’Éveil.

།ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ།

Dans les mondes des dix directions, toutes les offrandes aux Éveillés qui s’élèvent,

།སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།

Éveillés dans votre connaissance vous en êtes comblés, nous nous en réjouissons.

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Nous confessons tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de toutes les vertus,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག

nous nous inclinons devant vous tous, Sages-Éveillés. Puissions-nous obtenir la Suprême Sagesse Primordiale.

།ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Êtres qui demeurez en les dix terres et dans les dix directions,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག །འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས།

Êtres-d’Éveil, la sublime illumination nous vous exhortons à atteindre.

།བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

La Sagesse en le Pur Éveil ayant atteinte et le démon et ses hordes vaincus,

།སྲོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨན་སླད་དུ། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་སྒྱུར་ཅིག

pour le bien de tous les êtres vivants, la Roue de l’Enseignement-de-l’Éveil veuillez tourner.

།ཆོས་རྔ་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཡིས་ནི། །སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

Puisse le son du Grand Tambour de l’Enseignement libérer les êtres de la souffrance.

།བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་སྒྱུར་ཅིག

Pendant des dizaines de millions d’éons inconcevables demeurez en donnant l’Enseignement.

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། །སྲེད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ།

Êtres Sublimes parmi les humains, nous qui dans la fange du désir sommes embourbés, par les cordes de l’attachement solidement ligotés

།འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །རྐང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

et par tous les liens entravés, nous vous supplions, Suprême parmi les humains, veillez sur nous.

།སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད།

Les êtres dont l’esprit est souillé, puissiez-vous, Sages-Éveillés libres de mépris,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག

vous tourner vers eux avec amour et compassion et les libérer de l’Océan des Possibles.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Parfaits Sages-Éveillés qui demeurez, vous tous du passé et vous tous à venir,

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག

pratiquant à votre suite à tous puissions-nous pratiquer la Conduite de l’Éveil.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

Ayant mené à leur perfection les Six Vertus-Transcendantes, les êtres des six domaines puissions-nous libérer.

།མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག

Ayant actualisé les Six pouvoirs de clairvoyances, l’Éveil Insurpassable puissions-nous atteindre.

།མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

La non création et la non origine, l’absence d’essence et l’absence de localisation,

།རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག

l’absence de conscience et l’absence de substantialité, la Vacuité des Phénomènes puissions-nous réaliser.

།སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

Tout comme l’Éveillé, le Grand Sage, l’inexistence des êtres et l’inexistence de la vie,

།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པ་ཡི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག

l’inexistence de l’individu et l’inexistence de la force de vie, l’absence de soi des phénomènes puissions-nous réaliser.

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Afin que la saisie du « moi » et la saisie de « ce qui est à moi » ne se fixent plus sur aucun objet matériel,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨད་སླད་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག

pour le bien de tous les êtres, la générosité dépourvue d’avarice puissions-nous pratiquer.

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག

Par la non-réalité des objets matériels, puissent nos jouissances et richesses spontanément se réaliser.

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

Par la destructibilité de tous les objets matériels, la Vertu-Transcendante de la Générosité puissions-nous parachever.

།ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

Par l’éthique d’une discipline sans défaut, observant une discipline éthique parfaitement pure

།སྙོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

et par une conduite éthique sans vanité, la Vertu-Transcendante de l’Éthique puissions-nous parachever.

།ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

Celle qui ne reste pas fixée, tout comme les éléments, la terre, le feu et l’air,

།བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

afin de réaliser la patience dépourvue de colère, la Vertu-Transcendante de la Patience puissions-nous parachever.

།བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །གཏན་སྙོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Par l’élan premier d’une persévérance qui se poursuit avec enthousiasme et sans paresse,

།སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

la puissance du corps et de l’esprit détenant, la Vertu-Transcendante de la Persévérance-Enthousiaste puissions-nous parachever.

།སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་།

Par la Claire-Contemplation Semblable-à-l’Illusion-Magique, par la Claire-Contemplation qui mène à l’Héroïsme

།རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

et par la Claire-Contemplation Semblable-au-Diamant, la Vertu-Transcendante de l’Attention-Stable puissions-nous parachever.

།རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Par les trois portes de la libération totale, par l’équanimité des trois temps

།རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

et par l’actualisation des Trois Familles, la Vertu-Transcendante de la Suprême Connaissance puissions-nous parachever.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྔགས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

Par les louanges de tous les Sages-Éveillés, par la lumière et le rayonnement flamboyant

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག

et par l'effort enthousiaste des Êtres-d'Éveil, puissent tous nos souhaits être parfaitement exaucés.

།དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

Ayant pratiqué une telle conduite et par l'obtention d'une renommée semblable à celle du Miséricordieux,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བཅུའི་སྟོད་ལ་རབ་གནས་ཤོག །

ayant parachevé les Six Vertus-Transcendantes, en la Dixième Terre d'Éveil puissions-nous parfaitement demeurer.

དཀོན་བརྩེགས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རེནྡྲ་བོ་དྷི་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

Fin de la prière d'aspiration du Miséricordieux extraite du quarante et unième chapitre du discours de l'étagement des trois joyaux (Maharatnakuta-Soutra). Cet écrit fut rédigé avec soin d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bèndé Yéshé Dé et d'autres.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན།

Par les bienfaits incommensurables ainsi produits, les enfers, les mondes des esprits tourmentés, des animaux et des anti-dieux,

།གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག

les destinées inférieures, pour toujours nous en étant détourné, puissions-nous obtenir la réalisation du Victorieux Miséricordieux.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།

Lorsque les Vainqueurs Miséricordieux et Lion démontreront dans le futur les hauts faits de l'Éveil,

།བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །བླ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག

nous aussi, après nous être établi dans le Suprême Éveil, puissions-nous aussi manifester l'insurpassable transmission.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་འབྱོར་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Grâce à cette vertu, puissions-nous, en toutes nos existences futures, obtenir les libertés, nous en remettre à un excellent Ami-de-bien,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

de tous les êtres, prendre en charge la souffrance et complètement réaliser les activités de l'Enseignement du Miséricordieux.

༄། །སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil extraite de 'l'Entrée dans la conduite'.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

Par toute la vertu d'avoir composé parfaitement cette Entrée dans la Conduite des Êtres-d'Éveil,

།དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག

puissent tous ceux qui errent dans la Conduite de l'Éveil s'engager.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།

Partout où ils se trouvent dans toutes les directions, puissent les corps et les esprits affligés de souffrances ou de maladies,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག

par nos vertus recevoir un océan de bonheur et de joie.

།དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

Tant que le Cycle durera, puissent-ils ne jamais voir leur bonheur décliner.

།འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག

Puissent ceux qui errent obtenir continuellement la félicité des Êtres-d’Éveil.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག །གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས།

Tous ceux qui dans quelque enfer qui soit dans ce monde destructible se trouvent,

།དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག

puissent ceux qui ont une telle existence, jouir du bonheur de la Terre-de-Félicité.

།གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས།

Puissent ceux qui sont affligés du froid obtenir la chaleur.

།བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག

Puissent ceux qui souffrent de la chaleur, par l’ondée ininterrompue issue du grand nuage des Êtres-d’Éveil, être rafraîchis.

།རལ་གྲིའི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྟུག་ཤོག

Puissent les forêts aux feuilles d’épées en forêts d’arbres de santal se transformer.

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག

Puissent les arbres qui transpercent en Arbres-qui-exaucent-tous-les-Souhaits se changer.

།མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག

Les canards sauvages, les cygnes et autres oiseaux font résonner leurs chants merveilleux

།པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག

sur des lacs aux grands lotus parfumés, puissent les régions des enfers en paradis se transformer.

།སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག

Puissent les tas de braises en tas de joyaux se transformer. Puisse la terre embrasée en sol de cristal se transmuer.

།བསྡུས་འཇོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག

Puissent les montagnes qui écrasent en palais incommensurables d’offrandes se métamorphoser et se remplir de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés.

།མདག་མ་རྡོ་བསྲེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

Puissent les pluies de braises, de pierres ardentes et d’armes désormais se changer en pluies de fleurs.

།ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །དེང་ནས་རྩེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག

Puissent dorénavant les guerres et les batailles devenir des échanges de fleurs amicaux.

།ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུནྡའི་མདོག

Puissent ceux qui sont dans les torrents de feu, où leurs os de jasmin blanc sont mis à nu,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག

ayant obtenu un corps divin par la force de notre vertu, s’ébattre en compagnie de déesses dans les cascades célestes.

།ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྭ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྲག་བྱེད།

Par quoi les terrifiants hommes du Seigneur-de-la-Mort, ses chacals et ses vautours sont-ils donc effrayés ?

།ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ།

Par quelle puissance de toutes parts les ténèbres sont-elles dissipées et la force pure de la félicité et de la joie répandue ?

།གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

Regardant au firmament, ils voient Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin flamboyant qui trône au milieu du ciel.

།རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག

Par la force de leur joie suprême, puissent-ils abandonner le mal et en une telle compagnie se rendre.

།མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།

Par une pluie mélangée de fleurs et d’eau encensée, voyant les étendues de lave des enfers éteintes,

།གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག

instantanément comblés de félicité et émerveillés, puissent les êtres des enfers vous voir, Vous-qui-Tenez-le-Lotus.

།གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཝ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།

Amis, ne soyez pas effrayés et près de nous revenez.

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་བྱིན་ལ།

Au-dessus de nous vous résidez, votre pouvoir écarte toutes les souffrances et instaure la force et la joie,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

vous protégez entièrement tous ceux qui errent et en eux faites naître l’Esprit-d’Éveil et d’Amour.

།གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Corps de Jouvence au diadème flamboyant, vous détruisez tous les dangers.

།ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་མཆོད་ཅིང་།

Cent dieux vous honorent et déposent en offrande leur couronne à vos pieds de lotus,

།ཐུགས་རྗེས་བརླན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

une pluie d’innombrables fleurs sur votre visage empreint de compassion se répand,

།ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཞེས།

un palais merveilleux où des milliers de déesses chantent vos louanges.

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག

Ainsi une telle vision de Chant-de-Douceur ayant eue, puissent les êtres des enfers clamer leur joie.

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་།

Ainsi, par nos sources de vertus, de Toujours-Excellent et des autres, des purs nuages de félicité des Êtres-d’Éveil,

།བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་དད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག

ayant vu tomber des pluies fraîches et parfumées, puissent ces êtres des enfers véritablement obtenir la joie.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག

Puissent les animaux être libres du danger d’être dévorés par les autres.

།སྒྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Puissent les esprits tourmentés devenir aussi heureux que les habitants du Continent du Nord.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་། །ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོ

ག

Du Noble Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, par l’ondée de lait qui s’écoule de sa main, puissent les esprits tourmentés être rassasiés et jouir de la fraîcheur de ce bain.

།ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྦྲུམ་མ་འཚང་གནོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག

Pour toujours, puissent les aveugles voir et les sourds entendre. Tout comme la Déesse de l’Illusion, puissent les femmes enceintes engendrer sans douleur.

།གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་། །སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག

Puissent tous ceux qui sont nus être vêtus, les affamés être rassasiés et les assoiffés trouver de l’eau et des boissons délicieuses.

།བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག །མྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་

ཤོག

Puissent les démunis obtenir la richesse. Puissent les malheureux obtenir la joie. Puissent les désespérés retrouver l’espoir et des conditions idéales continuelles.

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །མྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག

Puissent tous les êtres affligés de maladies se trouver promptement guéris. Puissent les maux de ceux qui errent, sans aucune exception, à jamais disparaître.

།སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

།ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་བསྙེན་གྱུར་ཅིག

Puissent ceux qui sont effrayés ne plus avoir peur. Puissent ceux qui sont attachés être libérés. Puissent les faibles devenir puissants et avoir un esprit d’entraide.

།མགྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Puissent tous les voyageurs être heureux partout où ils vont et que les projets qu’ils forment s’accomplissent aisément.

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག

Puissent tous ceux qui partent en bateau ou en vaisseau voir se réaliser tous leurs souhaits et sains et saufs au rivage étant revenus, puissent-ils se réjouir en retrouvant leurs proches.

།མྱ་ངལ་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས། །འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས། །ཆོམ་རྐུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།

།མི་ངལ་བདེ་བླག་འགྲོད་པར་ཤོག

Puissent ceux qui errent, ayant perdu leur chemin dans les solitudes désertiques, rencontrant d’autres voyageurs, sans être menacés ni par les brigands, ni par les bêtes sauvages et autres, poursuivre leur route sans fatigue en évoluant aisément.

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །གཉིད་ལོག་སྨྱོས་ཤིང་རབ་སྨྱོས་རྣམས། །ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག

Puissent ceux qui sont terrifiés, perdus dans le désert, les enfants et les vieillards sans protection, ceux qui sont abrutis par le sommeil et les fous, se trouver sous la garde des dieux.

།མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། །དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་། །ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག

Étant libres de toutes les contraintes, doués de foi, d’intelligence et d’amour, ayant obtenu une nourriture et une Conduite Parfaite, puissent les êtres se souvenir de toutes leurs vies.

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག

Puissent-ils tous jouir de richesses ininterrompues pareilles à un trésor céleste. Puissent-ils en toute liberté en bénéficier, sans querelles ni menaces.

།སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་། །དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

།གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

Puissent les êtres qui ont peu d’éclat devenir resplendissants. Puissent ceux qui sont laids et dans la misère devenir beaux et réunir les meilleures conditions.

།འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ། །དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་འགྱུར་ཅིག །མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག

Puissent toutes les femmes de ce monde obtenir une naissance aux conditions favorables. Puissent tous ceux qui sont inférieurs obtenir la supériorité et les orgueilleux devenir humbles.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཤོག

Par ces bonnes actions que nous développons, puissent tous les êtres sans exception après avoir abandonné le mal toujours pratiquer la vertu.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

།བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག

Sans se départir de l’Esprit de Sagesse et pratiquant la Conduite de l’Éveil, étant entièrement pris par la grâce des Sages-Éveillés, même des actes démoniaques puissent-ils se défaire.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

Puissent tous ces êtres voir leur vie indéfiniment se prolonger. Demeurant continuellement en un océan de félicité, le mot de mort puissent-ils ne pas même l’entendre.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །ཆོས་སྒྲན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག

Puissent toutes les directions abonder de Jardins d’Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhaits, où les Sages-Éveillés et les Êtres-d’Éveil donnent l’Enseignement plaisant à écouter.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻ་ཌཱུརྻའི། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག

Puisse toute la terre parfaite dépourvue de cailloux et autres, devenir lisse comme la paume de la main et douce comme la nature du lapis-lazuli.

།འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

Puissent les nombreux purs Êtres-d’Éveil et les Cercles-Sacrés de leur entourage, partout présents, venir demeurer en ornement à l’endroit excellent où nous sommes.

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །རྒྱུན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག

Que tous les êtres vivants puissent continuellement entendre le son de l’Enseignement venant des oiseaux, des arbres, de tous les rayons de lumière et même de l’espace.

།དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྲད་གྱུར་ཅིག །མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོ

ག

Des Sages-Éveillés et des Êtres-d’Éveil puissent-ils toujours rencontrer et ces Maîtres-Insurpassables des êtres, puissent-ils les honorer d’amoncellements illimités de nuages d’offrandes.

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག

Puissent les conditions favorables aux moments propices faire pleuvoir et ainsi les récoltes advenir idéalement. Puissent les Dirigeants agir en accord avec l’Enseignement-de-l’Éveil et ainsi les peuples devenir prospères.

།སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །གསང་སྔགས་བཟླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Puissent les médecines être puissantes et la récitation des Verbes Secrets porter ses fruits. Puissent les voyageuses-célestes, les ogres et les autres devenir compatissants.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར། །སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །འཇིགས་དང་བརྙས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

Puissent les êtres, si peu soient-ils, ne plus être malheureux, ne plus commettre d’actes nuisibles et ne plus être malades. Puissent-ils tous ne plus avoir peur, ne pas être méprisés et ne plus jamais être tristes.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་ཀློག་པ་དང་། །ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Dans les temples, la lecture et la récitation puissent-elles se développer résolument. Puisse la Vertueuse-Assemblée vivre toujours en harmonie et accomplir son but.

།བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག

Puissent Ceux-qui-Adoptent la Vertu, qui désirent s’entraîner, trouver un ermitage tranquille et solitaire. Toutes les déviations abandonnées, puisse leur esprit être apte à la méditation.

།དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྙེད་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གནོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག །དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག

Puissent Celles-qui-Adoptent-la-Vertu, étant à l’abri du besoin, abandonner les querelles et les nuisances. Puissent ainsi tous ceux qui sont complètement ordonnés ne jamais endommager leur conduite éthique.

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག

Regrettant les manquements à leur règle d’éthique, pour toujours puissent-ils épuiser les actes nuisibles. Renaissant dans les mondes heureux, puisse leur discipline éthique ne jamais se relâcher.

།མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྙེད་པར་ཤོག །རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག

Puissent les érudits être honorés et recevoir des dons. Puisse leur esprit être parfaitement pur et dans toutes les directions puissent-ils être renommés.

།ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག

Dans les mondes inférieurs ne souffrant pas et ne subissant aucune épreuve, puissent-ils encore, après avoir obtenu un corps supérieur à celui des dieux, rapidement obtenir l’Éveil.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Tous les êtres ayant fait de nombreuses fois offrandes à tous les Sages-Éveillés, dans le bonheur et la félicité inconcevables de l’Éveil puissent-ils continuellement demeurer.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག

Puissent tous les souhaits des Êtres-d’Éveil pour le bien de ceux qui errent se réaliser. Quels que soient les souhaits de ces Protecteurs, puissent les êtres les accomplir.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Ainsi, puissent les Vainqueurs-Solitaires et les Auditeurs obtenir la félicité. Et nous-mêmes, par la bienveillance de Chant-de-Douceur, jusqu’à ce que nous atteignions la Terre de Joie-Suprême,

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །བདག་ནི་ཁ་ཟས་ཀྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག

puissions-nous toujours nous souvenir des existences antérieures et toujours nous conduire dans l’excellence. D’une nourriture simple et ordinaire puissions-nous vivre

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །ཆུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

et dans toutes nos vies futures puissions-nous trouver un lieu de retraite idéal.
Si nous désirons consulter quoi que ce soit ou même poser la moindre question,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར།

Protecteur-Chant-de-Douceur, puissions-nous vous voir en personne sans aucune obstruction. Chant-de-Douceur, afin de pouvoir accomplir le bien de tous les êtres qui touchent aux confins de l’espace dans les dix directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ།

comme vous une activité semblable puissions-nous déployer. Aussi longtemps que demeurera l’espace, aussi longtemps que demeureront les êtres,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག

aussi longtemps nous demeurerons afin de dissiper la souffrance de ceux qui errent. Quelles que soient les souffrances des êtres, puissent-elles toutes mûrir en nous.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

Par la Vertueuse-Assemblée des Êtres-d’Éveil, puissent ceux qui errent jouir de la félicité. Unique remède à la souffrance des êtres et source de tous les bonheurs,

།བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་བྱུང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ
།

puisse l’Enseignement-de-l’Éveil être encouragé, honoré et longtemps demeurer. Chant-de-Douceur, par votre bonté apparaît l’Esprit Vertueux, devant vous nous nous inclinons.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ།།

Ami-de-Vertu, par votre bienveillance nous progressons, devant vous aussi nous nous inclinons.

༄ བདེ་བ་ཅན་དུ་བགྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Prière d’aspiration qui mène en la félicité (Soukhavati, composée par le cinquième Karmapa)

མངྒ་ལཾ་སྭ་སྟི་བྷ་ཝནྟུ།

Mangalam svasti baouèntou.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Vous voyez authentiquement tous les objets de connaissance, vous avez parachevé sans exception toutes les qualités sublimes,

།བླ་མེད་བརྙེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

vous avez obtenu par cela l’Incomparable, Enseignement authentique et Assemblées des Êtres-d’Éveil, avec dévotion nous nous inclinons.

།མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །མཐའ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྣང་བར་མཛད།

Jusqu’aux confins de l’océan de l’espace infini, vous manifestez des Corps-d’Émanations sans nombre,

།མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད། །མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ།

Lumière-Infinie doté de la grande puissance de la Vie-Infinie, votre omniprésence s’étend à tous ceux qui errent dans le Cycle-des-Existences illimité,

།ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །ཀུན་ནས་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

Lumière de Compassion des Vainqueurs Omniscients, vous diffusez parfaitement et complètement la lumière de la sagesse primordiale.

།ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྟུག་སྣ་ཚོགས་པ། ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La dense obscurité des pensées discursives et des apparences variées des possibles, devant vous sauveur suprême qui les dissipez toutes, nous nous inclinons.

།འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།

Par la clarté des guirlandes de lumière, vous pénétrez tous les univers ; par un simple regard de votre œil de sagesse,

།བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous pacifiez totalement le démon et l’ensemble de ses hordes sans exception ; Corps de Lumière-Infinie devant vous nous nous inclinons.

།སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐུ། །ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Corps totalement libéré, parfaitement au-delà des possibles et de la Paix, bien que ne bougeant pas de la Sphère d’Essence,

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

cependant, pour discipliner les êtres quels qu’ils soient, en harmonie vous vous manifestez, vous qui faites resplendir les Marques et les Signes, devant vous nous nous inclinons.

།ཆོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Tous les Enseignements, distinctement, par votre Parole aux Soixante Qualités, même une seule, dans toutes les directions et en tous les temps,

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག །དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

aux êtres selon leurs facultés, vous diffusez ; Lumière de la Parole Infinie, devant vous nous nous inclinons.

།སྨྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག

Bien que totalement au-delà de toute expression, imagination et explication, révélée sans effort et spontanément par les mots parfaits,

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous montrez les Qualités Secrètes Inconcevables de la Parole, Sublime Voie Excellente, Enseignant Suprême, devant vous nous nous inclinons.

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་། །རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།

Bien que la nature lumineuse de l’Esprit soit invisible comme l’espace, par le déploiement de la Sagesse Primordiale dotée de tous les aspects,

།ཤེས་བྱ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous faites s’accroître le Cercle-Sacré du Savoir des objets de connaissance aussi nombreux qu’ils soient, Lumière de l’Esprit Infinie, devant vous nous nous inclinons.

།ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་།

Tous les phénomènes, vides en leur nature essentielle vous les pacifiez entièrement. Par leur qualité de non obstruction ils apparaissent incessamment,

།ཁྱོད་ཀྱི་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

d’un simple regard parfaitement pur vous pacifiez la totalité, devant vous qui contemplez ainsi la Réalité, nous nous inclinons.

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

Source d’abondance qui réalise les souhaits de chacun de ceux qui errent, puissance de la Sagesse Primordiale Illimitée du Corps, de la Parole et de l’Esprit,

།ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Activité Infinie de Compassion, Lumière-Infinie, devant vous toujours nous nous inclinons.

།དངོས་དང་ཡིད་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

Nous offrons réellement et en esprit notre corps et nos possessions et en imagination toutes les richesses s’étendant jusqu’aux confins de l’espace.

།བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད། །དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés que nous considérons en notre esprit, nous vous faisons offrande ; par amour et miséricorde pour ceux qui sont en bas, acceptez-les.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Toutes les fautes commises, nos propres actions négatives et celles de tous les êtres, les ayant dévoilées, nous les confessons.

།སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Désormais, puissent-elles ne plus jamais être commises et puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à disparition complète.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

De la vertu de tous les Vainqueurs, des Enfants des Vainqueurs, des Auditeurs, des Vainqueurs-Solitaires et de celle de tous les êtres, nous nous réjouissons.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

Vous tous des dix directions qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, à tourner la Roue-de-l’Enseignement du Véhicule Sublime, nous vous exhortons.

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Encore pendant un océan infini d’éons, ne passez pas en l’Au-delà de la Souffrance, mais demeurez, nous vous en supplions.

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Quelles que soient les vertus accumulées en les trois temps pour le bien d’autrui nous les dédions au Grand Éveil.

།ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོམ་ཐོབ་པར། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

Jusqu’à ce que nous atteignions le Cœur de l’Éveil, dans cette vie et dans toutes les vies futures,

།བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།

puissiez-vous, Saint Maître-Insurpassable, toujours nous prendre avec vous et puisse notre Esprit-d’Éveil ne jamais être endommagé.

།རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས།

Puissions-nous obtenir la Famille, le Corps, les Richesses Parfaites, le Suprême Support aux Libertés et Acquisitions, et nous retrouver en compagnie d’amis pratiquants,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག

apprendre progressivement les Enseignements du Sage-Éveillé avec détermination, diligence et attention.

།ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།

Tournant sans fin dans les Trois-Mondes inférieurs et les autres, quels que soient les actes qui entraînent à renaître dans les mondes où nous sommes empêchés de pratiquer,

།གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས། །ལན་གྲངས་གཞན་དུ་སྤྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

puissent-ils mûrir complètement en cette vie même et ainsi ne pas avoir à être subis de nombreuses fois dans les vies futures.

།སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྨད་བྱུང་དང་།

Merveilles de Générosité, d’Éthique, de Patience, de Diligence, de Stabilité, de Connaissance et de Moyens Habiles,

།སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག

océans de Prières de Souhaits, de Puissance et de Sagesse Primordiale, puissions-nous parfaire pleinement toutes les Conduites.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྟོས་མེད་པར། །སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Sans considérer plus ce corps ni même cette vie, en étant flexible, disciplinant notre esprit dans un lieu solitaire,

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར། །བརྩེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག

ayant reçu l’Enseignement des Écritures et de la Réalisation Authentique, puissions-nous toujours demeurer avec amour dans une telle connaissance.

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་མྱ་ངན་འདས། །ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

Le Cycle-des-Existences est en essence Paix de l’Au-delà, toutes les pensées sont en essence Sagesse Primordiale,

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག

puissions-nous obtenir l’intelligence de la Réalisation de la Nature Essentielle des Phénomènes au-delà d’un soi unique ou multiple.

།གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ། །ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

Puissions-nous demeurer de manière profonde dans le sens absolu, quoi qu’il s’élève en dépendance, en la réalisation ultime dépourvue de toutes productions, le Corps de Vacuité.

།སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས། །བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག

La Force, les Qualités, la Sagesse Primordiale, l’Activité Éveillée et les autres, dans l’Enseignement de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés puissions-nous nous engager sans obstruction.

།གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི། །ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

Que notre esprit soit empli de joie où que nous allions et puissions-nous agir en toute pureté avec le corps et l’esprit.

།དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག

Puissions-nous ainsi donner un océan d’Enseignements d’une voix au chant mélodieux, et être semblable à tous les Êtres-d’Éveil dans notre conduite.

།ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Jusqu’à l’obtention de ces qualités, puissions-nous triompher de toutes les adversités,

།འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

réaliser l’immortalité, développer la force vitale et les richesses et voir s’accomplir telles quelles toutes nos aspirations.

།ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

Quand le crépuscule de cette vie sera proche, par la grâce de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés et de leurs Enfants,

།འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

ayant réalisé la Claire-Lumière apparue simultanément, escorté de dieux et déesses innombrables

།སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་། །རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

nous honorant de multiples offrandes, puisse notre esprit qui est par nature la Sphère-de-Vérité de nos propres perceptions immaculées,

།རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག

aller rapidement et aisément en cette Terre-Pure de Félicité, avec à l’esprit la Grande Félicité.

།ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།

En cette Terre-Pure, au milieu d’un ciel de lumière rouge éclatante, sur les étamines d’innombrables lotus précieux,

།དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི། ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག

entouré de mille-milliards de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu rassemblés, Seigneur de l’Enseignement Lumière-Infinie, puissions-nous vous voir,

།རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།

Ayant contemplé inlassablement le Victorieux parfaitement entouré des assemblées des Enfants des Vainqueurs, dans un ciel de cette couleur rouge du soleil levant,

།འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

Lumière flamboyante dont on ne se lasse de contempler la splendeur, puissions-nous obtenir la Prophétie du Grand Éveil.

།དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས།

Résultat entièrement pur de cette excellente accumulation de vertu, Corps Glorieux merveilleusement parfaits,

།དཔག་མེད་སྤྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག

d’innombrables émanation vous produisez, Victorieux, puissions-nous par un océan de louanges mélodieuses vous chanter des prières de bon augure.

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།

Chant-de-Douceur au Grand Amour, Toujours-Excellent, Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin et des autres,

།རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

n’étant jamais séparés des Enfants des Vainqueurs, puissions-nous nous engager dans la pratique à l’image de la Vie d’Ascèse des Saints.

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།

Nous étant entraînés en un océan de Vies d’Ascèse semblables à une illusion magique, détenant tous les Moyens de l’océan du Véhicule Suprême,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག

ayant obtenu à la perfection la réalisation d’un océan de Sagesse Primordiale, puissions-nous libérer tous ceux qui errent de l’Océan des Possibles.

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད།

Nous entraînant continuellement en un océan de Terres-Pures, déployant un océan des Deux-Accumulations,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ། །སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

amenant à parfaite maturité un océan d’êtres, puissions-nous ainsi accomplir des océans de prières de souhaits.

།ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྤོབས་ཅི་འདྲ་བ།

Avec la même puissance que développèrent Ceux qui par le passé en-la-Félicité-Sont-Allés, en faisant naître l’Esprit-d’Éveil dans leurs prières de souhaits et dans leurs actes,

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ainsi l’ensemble de tous les êtres sans exception, puissions-nous les amener rapidement à la Sagesse-Éveillée

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀརྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཆ་རྨ་ཆུ་འགྲམ་དུ་སྦྱར་བའོ།།

Cette prière à Lumière Infinie, composée de louanges, d’une prière à sept branches, de prières de souhaits et autre, fut composée par le Karmapa Allé-Ainsi (Déchin Chègpa) dans la région de Domé près du fleuve Matchou (région du Kham, en Amdo).

༄། རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même

།ན་མོ་གུ་རུ། །བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད།

Namo Gourou. Maîtres-Insurpassables, Liens-de-l’Esprit Déités-des-Cercles-Sacrés, Vainqueurs et vos Enfants des trois temps et des dix directions, avec affection considérez-nous ; afin que nos souhaits soient exactement exaucés, accordez votre grâce.

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །འཁོར་གསུམ་རྙོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣ

མས། །རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

De nous et de tous les êtres sans limite, nées des cimes neigeuses des pures intentions et actions, les rivières d'accumulations de vertus libres des souillures des trois-cercles, en l'océan des Quatre Corps des Vainqueurs puissent-elles se mêler.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ༔ །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །སྡིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག

Tant que cela ne sera pas atteint, jusque-là, de naissances en naissances, en toutes nos vies successives, sans jamais entendre ne serait-ce que le son de nuisances ni de souffrances, de l'abondance d'un océan de félicités et de vertus puissions-nous nous réjouir.

།དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག

Les sublimes libertés et acquisitions obtenues, doués de foi, de persévérance et de connaissance, nous en remettant à l'excellent Ami-de-Vertu afin de recevoir la quintessence des instructions authentiques, sans aucun obstacle puissions-nous justement les appliquer et en toutes nos existences, le Noble Enseignement-de-l'Éveil puissions-nous pratiquer.

།ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ།

།སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག

Par l'écoute et la compréhension des Écritures, les voiles du manque de connaissance se libèrent ; par la réflexion sur les Instructions-Orales, l'obscurité du doute est vaincue ; par la clarté qui de la méditation s'élève, l'état naturel tel quel s'illumine ; la lumière de ces trois excellentes Connaissances puisse-t-elle s'épanouir.

།རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །སྒྲོ་སྐུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས།

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །གོལ་འཁྲུལ་མེད་པའི་ཆོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག

Libre des extrêmes d'éternité et de néant, sens du fondement des deux Vérités ; libre des extrêmes d'exagération et de dépréciation, excellente voie des deux Accumulations ; libre des extrêmes des Possibles et de la Paix, obtention du fruit des deux Bienfaits ; l'Enseignement sans erreur ni déviation puissions-nous rencontrer.

།སྦྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ། །སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས།

།སྦྱང་བྱ་གློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །སྦྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག

La base de purification est l'esprit lui-même, Union de la Clarté et de la Vacuité ; le moyen de purification est la profonde Union-Adamantine du Grand-Sceau ; les objets de purification sont les impuretés illusoires temporaires ; le fruit de la purification est le Corps-Absolu immaculé, puisse-t-il devenir manifeste.

།གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད།

།སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྤྱོད་པའི་མཆོག །ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྡན་པར་ཤོག

En la Base, trancher les doutes et les exagérations, c'est la certitude de la Vue ; en elle, nous maintenir sans dévier, c'est le point essentiel de la Méditation ; nous entraîner de toutes les manières en la Méditation, c'est l'Action Sublime ; la confiance en la Vue, la Méditation et l'Action puissions-nous posséder.

།ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་།

།སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག

Ainsi, tous les phénomènes, de l’Esprit sont émanés ; quant à l’Esprit, il n’y a pas d’Esprit, son essence est vacuité ; il est vide, non obstrué et tout s’y manifeste ; par l’introspection excellente, le fondement de la Base puissions-nous trancher.

།ཡོད་མ་མྱོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ།

།གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་ཀློང་དུ་འཁྱམས༔ །མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྩད་དང་ཆོད་པར་ཤོག

Nos propres manifestations qui n’ont jamais existé donnent l’illusion d’objets ; sous l’emprise de la méconnaissance notre conscience donne l’illusion d’un moi ; sous le pouvoir de la saisie duelle, dans l’immensité des Possibles nous errons ; l’illusion de l’ignorance, à la racine puissions-nous trancher.

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

།འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག

Non existant car même le Vainqueur ne le vit ; non inexistant car de tout le Cycle et de l’Au-delà il est la Base ; non plus en contradiction, c’est la Voie-du-Milieu simultanée ; libre des extrêmes, la Nature-Telle-Quelle de l’Esprit puissions-nous réaliser.

།འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

།བློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག

Affirmer ‘c’est’, alors que rien ne peut le définir, affirmer ‘ce n’est pas’, alors que rien ne peut l’entraver ; au-delà du mental, la Nature-Ultime-des-Phénomènes n’est pas composée ; de la complète Vérité Absolue puissions-nous avoir la certitude.

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག

Ne réalisant pas ‘cela même’, dans l’océan du Cycle nous tournons ; si ‘cela même’ est réalisé, il n’est d’autre Sagesse-Éveillée ; de ‘c’est’ ou ‘ce n’est pas’, de tout cela il n’est rien ; de la Nature-Ultime-des-Phénomènes de la Base-de-Tout l’aspect caché puissions-nous connaître.

།སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

།སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག

Les apparences sont Esprit, la vacuité est Esprit aussi ; de même, la réalisation est Esprit et l’illusion aussi est Esprit même ; l’apparition est aussi Esprit et la cessation est encore Esprit ; toutes les exagérations en l’Esprit puissions-nous trancher.

།བློས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསླད་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

།མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབས་འཇོག་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག

Les élaborations mentales et l’effort ne souillant pas l’entraînement à la méditation, par le vent des occupations ordinaires n’étant pas agités, en le flot naturel inné inaltéré sachant nous reposer, en la pratique de la Nature de l’Esprit habilement puissions-nous nous maintenir.

།ཕྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རླབས་རང་སར་ཞི། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

།བྱིང་རྨུགས་རྙོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག

Les vagues des pensées grossières et subtiles d'elles-mêmes s'apaisent ; sans vaciller, le flot de l'Esprit naturellement vient à demeurer ; des souillures de l'apathie, de l'opacité et de la confusion libérés, en un océan immuable de tranquillité puissions-nous fermement nous établir.

།བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་།

།ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད། །འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག

Regardant encore et encore l'Esprit qui ne peut être regardé ; voyant clairement le sens tel quel qui ne peut être vu ; sur le sens d'être ou de ne pas être tranchant les doutes eux-mêmes ; notre propre essence non illusionnée puissions-nous connaître.

།ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་༑ །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

།གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག

En contemplant l'objet, il n'y a pas d'objet mais on voit l'Esprit ; en contemplant l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vide ; en contemplant cette dualité, la saisie duelle d'elle-même se libère ; la Claire-Lumière Nature-de-l'Esprit puissions-nous réaliser.

།ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

།འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག

Libre d'activité mentale, c'est cela même le Grand-Sceau ; libre des extrêmes, c'est la Grande-Voie-du-Milieu ; ce qui réunit tout, comme la Grande-Perfection est aussi connu ; la certitude que par la Connaissance d'un seul nous les réalisons tous puissions-nous obtenir.

།ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ༑

།བློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །རྩོལ་མེད་ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག

La Grande-Félicité sans attachement est ininterrompue ; la Claire-Lumière sans caractéristique est libre de voiles ; la non pensée au-delà du mental est spontanément établie ; ces expériences exemptes d'effort puissions-nous faire continuellement.

།བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །ངན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག

།ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག

La saisie du désir de bonnes expériences d'elle-même se libère ; l'illusion des mauvaises pensées, naturellement, en la Sphère-de-Réalité se purifie ; en la Connaissance-Ordinaire, de rejet, d'acceptation, de perte ou d'obtention, il n'est point ; libre de complication, la Vérité de la Nature-des-Phénomènes-Tels-Quels puissions-nous réaliser.

།འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས།

།སྡུག་བསྔལ་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག

Bien que la nature de ceux qui errent ait toujours été l'Éveil, ne le réalisant pas, sous l'influence du Cycle sans limite ils se perdent ; pour les êtres dont la souffrance est sans fin, une Noblesse de Cœur irrésistible envahissant le courant de notre être puissions-nous développer.

།བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

།སྙིང་འདུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་ཤོག

Par la force même d’une Noblesse de Cœur irrésistible sans limite, alors l’amour de nature réellement vide dans sa nudité s’élève ; unifiés en cette Voie Sublime libre d’errance, sans nous en séparer, continuellement jour et nuit, puissions-nous méditer.

།སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས།

།སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས། །རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག

De la puissance de la méditation les visions et les facultés extraordinaires sont issues ; les êtres sont amenés à maturité ; les Champs-des-Éveillés sont excellemment purifiés ; les souhaits d’accomplir les qualités des Éveillés sont parachevés ; parachèvement, maturation et purification, par le parfait mûrissement des trois pratiques accomplies, l’Éveil puissions-nous manifester.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

།དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Par la compassion des Vainqueurs et de leurs Enfants des dix directions et par la puissance de toutes les formes d’actions vertueuses, ainsi, de nous et de tous les êtres, les purs souhaits puissent-ils exactement se réaliser.

།ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།།

Cette prière d’aspiration du Sens-*Absolu du Grand-Sceau a été composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même.*

།།བསྔོ་བ་ནི།

Dédicace :

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཆོན་ནས་ནི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།

།ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཟུང་འཇུག་དགེ་བ་རྣམས། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ་བར་བགྱི། །འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

Devant vous, Trois Joyaux Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Cette vertu et toutes les vertus proches et antérieures et toutes les vertus pures et impures réunies, accumulées en les trois temps par les êtres, au Grand Éveil Insurpassable nous les dédions. Puissent tous les êtres l’Omniscience obtenir.

།ཆོས་དབྱིངས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།འགྲོ་དྲུ

ག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྐུ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག

Par toute la Réalisation accumulée en les trois temps par tous les êtres et nous-mêmes, en la Sphère-de-Vérité, Sphère-Sacrée de l’Esprit-d’Éveil, puissent tous les êtres des six classes sans exception parfaire les Cinq-Corps et l’Éveil obtenir.

།སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱི

ས། །ཇི་བཏབ་བསྔོ་བ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག

Par la grâce de l’obtention des Trois-Corps de Sagesse-Éveillée, par la grâce de l’immuable vérité des phénomènes-tels-qu’ils-sont et par la grâce de l’aspiration de l’indivisible Assemblée-Vertueuse, tels quels, cette dédicace et ces souhaits puissent-ils se réaliser.

།དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཡང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང་།

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་ཏུ་འ

གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Et par la vérité des Trois Rares-et-Sublimes, par la grâce de tous les Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil, par le grand pouvoir de l'entière perfection des Deux-Accumulations et par la force inconcevable de la Pureté Ultime de la Sphère-de-Vérité, ainsi puisse cela exactement être réalisé!

།།དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏདྱཐཱ། །པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. **T**adyathaa pèntsan driya aoua bodhani sohaa.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

Dédicace finale : **P**ar cette vertu, le Grand-Sceau promptement réalisé, tous les êtres sans exception, en cet État puissions-nous les établir.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག

Par ces bienfaits, puissent l'omniscience être obtenue et les ennemis funestes vaincus ; des flots troublants de naissance, vieillesse, maladie et mort, de l'océan des Possibles ceux qui errent puissions-nous délivrer.

༄། བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྡུས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྲེང་བ་བཞུགས་སོ།

Voici les prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux » qui rassemblent le sens de la disposition du Champ Pur du Victorieux Inébranlable. (Composée par le sixième Shamarpa).

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་། །མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

En la Terre de Joie-Authentique, devant le Puissant Arbre-de-l'Éveil, Glorieux Vainqueur-Inébranlable, vous demeurez majestueux,

།ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྭངས་བས་གུས་ཕྱག་འཚལ།

d'Auditeurs et d'Êtres-d'Éveil entouré, avec une ferveur sincère du corps, de la parole et de l'esprit, devant vous nous nous inclinons.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། །ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི།

Offrandes réelles, imaginées et toutes celles qui n'appartiennent à personne, les jouissances des dieux et des humains,

།མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།

des nuages d'offrandes remplissant le ciel de toutes les splendeurs, à vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allé et à vos Enfants, nous vous les offrons.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི། །སྲིད་དང་ངན་འགྲོའི་རྒྱུར་གྱུར་མི་དགེའི་ལས།

Accumulés à cause des trois poisons depuis des temps sans commencement, tous les actes néfastes qui nous entraînent dans les Possibles existences et les mondes inférieurs,

།གང་བསགས་འགྱོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི། །སླན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

nous les confessons tous distinctement en les regrettant et nous nous engageons totalement à ne plus les commettre à l'avenir.

།འཕགས་སྐྱེའི་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །རྒྱལ་རྣམས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

De toutes les accumulations de vertu des Nobles et des êtres nous réjouissant, nous supplions les Victorieux de tourner la Roue de l'Enseignement,

།མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ལྟའི་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་བས།

et de demeurer sans passer en la Paix de l'Au-delà. Nous dédions la vertu ainsi à l'Éveil.

།གང་སྔོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་ཆེན་པོར། །མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་དེ།

Par le passé, devant le Sage Éveillé au Grand Œil, Vainqueur Inébranlable, l’Esprit-d’Éveil vous avez fait naître.

།ནམ་ཡང་ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས།   །སྨོན་ལམ་བརྒྱད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

‘Puissent ni la colère, ni la malveillance ne plus jamais apparaître ...’ vous avez récité ; ces huit prières de souhaits puissions-nous les accomplir aussi.

།གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བསྲིད་པ་དང་།   །གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་དང་།

Et encore ‘tels quels nos engagements puissions-nous respecter, à chaque pas puissions-nous avoir toujours confiance en le Sage-Éveillé,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི།   །སྒྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

dans toutes nos vies futures puissions-nous renoncer à la vie profane...’ et ainsi de suite ; ces dix-huit prières de souhaits puissions-nous aussi les accomplir.

།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྟུང་མི་སློང་དང་།   །འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྟུང་བའི་སྒྲ་ཙམ་ཡང་།

De la même manière ‘puissions-nous ne pas révéler à autrui les fautes et manquements des quatre entourages *(père et mère des Mendiant Vertueux et père et mère des Fidèles à la Vertu)*, puissions-nous ne pas même émettre le son de ces manquements, *(ce qui feraient obstacle à l’Accomplissement de la Perfection Ultime,)*

།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།   །ནན་ཏན་སྨོན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

et sans gloire détenir la purification et les qualités ...’ et ainsi de suite ; ces sept prières de souhaits ardentes, de la même façon, puissions-nous les accomplir.

ཇི་ལྟར་མི་འཁྲུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚེ་བཞིན།   །སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

À l’exemple des actions réjouissantes accomplies en votre temps, Inébranlable, allant de Champs d’Éveil en Champs d’Éveil,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས།   །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག

vous qui Ainsi-Êtes-Allé, puissions-nous non seulement vous réjouir, mais encore ne jamais vous déplaire même un seul instant.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་།   །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

En toutes nos vies futures, puissions-nous observer la Conduite Pure et nous engageant dans la pratique de la nature ultime de la transcendance,

།སྟོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།   །ངལ་དང་དུབ་པ་ཙུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག

et l’enseignant, puissent alors notre corps et notre esprit ne jamais avoir la moindre lassitude ni la moindre difficulté.

།ཆོས་སྦྱིན་དེ་ཡི་དགེ་ཚོགས་ཇི་སྙེད་པས།   །རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Par toutes les accumulations de vertus d’un tel don de l’Enseignement puissions-nous, les Êtres-d’Éveil de ce Champ de Sages-Éveillés et nous-mêmes,

།ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཆོས་མི་བརྗེད་ཅིང་།   །གང་དུ་སྨོན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

bien que changeant d’existence, ne jamais oublier les Enseignements et toujours renaître dans le Champ-Pur souhaité.

།དེ་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི།   །རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་གུས་པས་རབ་བསྙེན་ཅིང་།

Ainsi, Parfaits Éveillés, puissions-nous pour toujours demeurer auprès de vous et vous servir avec dévotion.

།བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས།   །ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གླགས་རྙེད་མ་གྱུར་ཅིག

Que jamais les démons et les dieux des familles de démons n’aient aucune possibilité de nous nuire.

ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཆོས་འདོད་པ་ལྟར།   །སེམས་ཅན་དེ་དག་ཆོས་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

De la même manière que nous aspirons aux authentiques Paroles de Vérité, puissent les êtres aspirer aux Enseignements.

།དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་རྫོགས་པར། །བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པར་ཤོག

Ainsi, puissions-nous jusqu'à la Perfection des Qualités, pratiquer la Conduite de l'Éveil tout comme vous l'avez fait.

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་པའི་འོག །མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Au moment de notre mort, quand nous transmigrerons, en le Champ Pur de Joie Authentique,

།བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་དྲུང་སྐྱེས་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྒྲུབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག

Victorieux Sage Inébranlable puissions-nous renaître devant vous, et vous réjouir par notre pratique de la Voie de l'Éveil.

།རྒྱལ་སྲས་སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ་ལ་སོགས་པ། །ཞིང་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

Comme les Enfants des Vainqueurs Éléphant d'Encens et les autres Grands Êtres-d'Éveil de ce Champ Pur,

།ཡོན་ཏན་ཇི་སྙེད་བདག་ལའང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བསྔགས་མཛད་ཤོག

puissions-nous obtenir, nous aussi, toutes les qualités ; puissiez-vous, Sages-Éveillés, toujours nous adresser vos consécrations.

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྲས་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་དེས། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལུང་བསྟན་བཞིན།

Tout comme ces Êtres-d'Éveil, de vous, Victorieux, la Prophétie du Grand Éveil ont vraiment reçu,

།བདག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག

nous aussi, de l'obtention de l'État dont on ne régresse pas, la Prophétie du Sublime Éveil, puissions-nous aussi recevoir.

།རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ།

Vainqueur, détenant votre authentique Enseignement et ayant manifesté toute la Conduite des Êtres-d'Éveil,

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱེད་ཤོག

puissions-nous parachever pleinement l'océan des Deux-Accumulations et amener l'océan des êtres à parfaite maturité.

།མདོར་ན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །སྤྱོད་པ་སྨོན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

En bref, pratiquant tout comme vous, Victorieux Inébranlable, la génération de l'Esprit-d'Éveil, la Conduite et les Prières de Souhaits,

།མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །བཅོམ་ལྡན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

en un monde pur semblable au Champ de Joie-Authentique, Victorieux, puissions-nous actualiser un état pareil au vôtre.

ཅེས་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་སྤེལ་བའི་རྡོ་རྗེ་མི་འཁྲུགས་པའི་སྒྲུབ་དཀྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

Prière extraite de la 'Pratique du Cercle Sacré' de l'Inébranlable au Sceptre Adamantin, composée par Puissant-de-l'Enseignement (le sixième Shamarpa Tcheukyi Wangtchouk). Saroua mangalam.

༄ཨོཾ༔ ན་མོ་གུ་རུ༔ སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo gourou! Cette prière de souhaits fut dite par Orgyèn lorsqu'il dévoila le Cercle-Sacré de la Sphère-Adamantine dans la 'salle au visage de turquoise', à Samyé, le dixième jour du mois du singe de l'année du singe! Le roi et le peuple la pratiquèrent continuellement! Que ceux du futur également la pratiquent ainsi continuellement, l'esprit en un seul point!

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔

Sages-Éveillés et Êtres-d’Éveil des dix directions et des quatre temps,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔

Maîtres-Insurpassables, Déités-du-Lien-de-l’Esprit, Voyageuses-Célestes et Protecteurs-des-Enseignements,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

aussi nombreux que les particules de l’univers, venez tous sans exception!

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས༔

Devant nous dans l’espace, sur le siège de lotus et de lune, demeurez!

ལུས་ངག་ཡིདགསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

Devant vous avec nos corps, parole et esprit avec ferveur nous nous inclinons!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད༔

Des offrandes externes, internes, secrètes et absolues nous vous honorons!

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ༔

Devant Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, Support Sublime,

སྔོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདགགནོང་ཞིང་༔

avec la honte de l’ensemble de nos actes nuisibles du passé,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས༔

les actes nuisibles du présent avec regret nous confessons parfaitement

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ༔

et désormais nous nous engageons à les inverser!

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ༔

De toutes les accumulations de mérites et de vertus nous nous réjouissons!

རྒྱལབའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར༔

Assemblée des Vainqueurs, en l’au-delà de la souffrance nous vous demandons de ne pas partir!

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

Tournez la Roue des Trois-Corbeilles et des Enseignements-Insurpassables!

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ༔

Au courant intérieur de ceux qui errent, cette accumulation de vertu, nous la dédions entièrement!

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག༔

Puissent ceux qui errent parvenir à la Terre de l’Insurpassable Libération!

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ༔

Sages-Éveillés et vos Enfants, prêtez-nous votre attention!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི༔

Nous avons composé cette prière de souhaits parfaitement pure

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་༔ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར༔

en accord avec la connaissance du Vainqueur Toujours-Excellent, de ses Enfants et du Noble Chant-de-Gloire-de-Douceur!

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག༔

Selon votre exemple à tous, puissions-nous pratiquer!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས༔

Précieux Maîtres-Insurpassables, Seigneurs de l’Enseignement,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག༔

comme l’espace tout entier puissiez-vous vous répandre!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག༔

Puissiez-vous tout éclairer comme le soleil et la lune!

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག༔

Puissiez-vous toujours demeurer aussi stables que les montagnes!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ༔

Précieuse Vertueuse-Assemblée, fondement de l’Enseignement,

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག༔

de l’esprit d’harmonie, d’une discipline pure et des trois entraînements puissiez-vous être riche!

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ༔

Essence de l’Enseignement, Assemblées des pratiquants du Verbe Secret,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག༔

préservant intacts les Engagements-Sacrés, puissiez-vous parachever la Création et la Perfection!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང༔

Souverains protecteurs des Instructions et bienfaiteurs de l’Enseignement,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག༔

puisse la gouvernance de vos contrées s’épanouir et soutenir l’Enseignement!

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང༔

Familles royales et ministres, serviteurs de l’Enseignement,

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག༔

puissiez-vous accroître parfaitement votre intelligence du discernement et être dotés de puissance!

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས༔

Familles fortunées, soutien de l’Enseignement, détenant richesses

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག༔

et fortunes, puissent les dangers qui vous menacent disparaître!

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན༔

Puissent tous les vastes pays qui placent leur foi en l’Enseignement,

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག༔

détenant le bonheur et la paix, voir tous les obstacles se pacifier!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང༔

Quant à nous, Pratiquants de l’Union sur la Voie,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག༔

puissent nos Engagements Sacrés rester intacts et nos souhaits se réaliser!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང༔

Tous ceux qui nous sont liés par des actes bons ou mauvais,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག༔

puissiez-vous, Vainqueurs, temporairement et ultimement les accueillir!

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས༔

Puissent ceux qui errent franchir la porte de l'Insurpassable Véhicule et

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག༔

obtenir le grand Royaume de Toujours-Excellent!

དེ་ལྟར་ཀྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱ༔ ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་དོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་ཟུར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བྲུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Appliquez-vous à réciter ainsi cette prière de souhaits aux six moments! Ce texte révélé fut immédiatement recopié sans faute par Lotus-Seigneur-Connaissance-du-Discernement-sans-Limite à partir du manuscrit rédigé par Sagesse-Océan-de-Vainqueur en lettres tibétaines brûlées[2] couchées sur du parchemin de soie, au moment où il fut découvert dans le vêtement de l'Enseignement de Bérotsana, en présence de l'Assemblée des Découvreurs-de-Trésors, par le grand Découvreur-de-Trésor Qui-Détient-le-Point-Principal-Grande-Félicité-Père-du-Centre, émanation du Fils du Dieu Mouroup en le lieu sublime du pic rocheux 'Empilement-de-Joyaux', en dessous de la cime, sur la face droite du roc du 'Ciel-du-Grand-Lion!'. Que la vertu excellente s'accroisse!

༄ ཨོཾ་གྷེ་ཙ་ན་ཧཱུྃ། འདི་བཟླས་པས་བསྐལ་པ་སྟོང་དུ་བསགས་པའི་སྡིག་པ་འདག་གོ

Om ghétsana houng. *Sept fois. Réciter ce Verbe-Sacré purifie du mal accumulé pendant mille éons.*

༄ །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲི་ད་ཡ། ཨ་ནུ་ག་ཏེ། ཨོཾ་ཀུ་རུཾ་གི་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. **S**aroua tathagataa hridaya - anougaté om kouroum guini sohaa.

ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་བསྐལ་པ་འབུམ་ཕྲག་སྟོང་དུ་བསགས་པའི་སྡིག་པ་ཡང་མ་ལུས་པ་ཟད་པར་འགྱུར་རོ། ༄

Réciter une fois ce Verbe-Sacré peut détruire totalement le mal accumulé même pendant cent-millions d'éons.

།བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Excellente nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Magnifique nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaisseur-Authentique-du-Jeu-de-l'Entière-Vérité nous nous inclinons.

།ཨོཾ་ཨ་བཱི་ར་ཧཱུྃ་ཁེ་ཙ་མཾ་སྭཱ་ཧཱ།

Om a bira houng khétsa mam sohaa. *Sept fois.*

ཤ་ལ་བཏབ་ནས་ཟོས་ན་ཉེས་པ་ཆུང་ཞིང་། སེམས་ཅན་དེའང་ངན་སོང་ལས་ཐར་བར་གསུངས་པས་འདི་ཙམ་རེ་མི་ཆགས་པ་མཛད་པ་གལ་ཆེ།། ༄

Si nous mangeons de la viande après avoir récité ce Verbe-Sacré, cela diminue la faute. Il est dit également que l'animal sera libéré des mondes inférieurs. Quant à cet acte, il est très important de le faire sans attachement.

།།ནམོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི། རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི། པྲ་ཏི་ཧ་ན། པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་ར་ནི་མེ་སརྦ་སཏྭ་ནཉྩ་སྭཱ་ཧཱ།

Namo ratna trayaya - om kamkani kamkani - rotsani rotsani - trotrani trotrani - tra sani tra sani - trati hana trati hana - saroua karma param paranimé saroua sato nèntsa sohaa.

ལས་སྒྲིབ་སྦྱོང་བ་དང་སྦྱོང་རྒྱུད་གཉིས་ཀ་ནས་གསུངས་སོ།

Énoncé dans les deux Continuités de Transmission de la purification des voiles des actes négatifs et celui de la purification :

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡཾ་ཨ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ། དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ

Om bèndzar sato samaya manou palaya - bèndzar sato ténopa tichtra - dridho mébhaoua - souto kayo mébhaoua - soupo kayo mébhaoua - anourakto mébhaoua - saroua siddhi mèmtra yatsa - saroua karma soutsamé tsitam shiriya! - kourou houng - ha ha ha ha ho! bhagaouan - saroua tathagataa - bèndzar mamé mountsa bèndzir bhaoua maha samaya sato aa!

Après toute pratique de vertu :

དགེ་སྦྱོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཇུག་ཏུ།

Om dhourou dhourou dzayé moukhé sohaa.

ཨོཾ་དྷྲུ་རུ་དྷྲུ་རུ་ཛ་ཡ་མུ་ཁེ་སྭཱ་ཧཱ།

ཞེས་ལན་བདུན་བཟླས་ན་དགེ་སྦྱོར་བྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

Si nous la récitons sept fois, la vertu pratiquée est multipliée par dix-millions.

།བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé - Vainqueur-des-Ennemis - Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé - Roi-du-Rayonnement-qui-Réalisez-Toutes-les-Prières-de-Souhaits, nous nous inclinons.

།ཨོཾ་དྷ་རེ་དྷ་རེ་བནྡྷ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

Om dharé dharé bhèndharé sohaa.

ལན་བདུན་བཟླས་ན་སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་འགྲུབ་བོ།། །།

Si nous la récitons sept fois, quels que soient les souhaits formulés, ils se réalisent.